

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй
иностраный язык (немецкий)

Направление подготовки	38.03.01 Экономика
Направленность (профиль)	Мировая экономика
Программа подготовки	академическая
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2020

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» является расширением языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

1.2 Задачи дисциплины.

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- анализ результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- составление базы данных, словарей, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант;
- использование современных видов, приёмов и технологий письменного перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины опирается на знания, приобретенные в процессе изучения таких дисциплин как «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Бизнес-курс второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также является основой для последующего изучения дисциплины «Разговорный практикум второго иностранного языка».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурной и профессиональной компетенций (ОК, ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	- основные особенности устной и письменной коммуникации на русском и немецком языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	- адекватно использовать языковые средства для успешной коммуникации в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.	- навыками правильного выбора языковых средств для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-7	способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	- современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем, основные понятия на немецком языке, используемые для формирования аналитического отчета.	- осуществлять поиск профессиональной информации как в источниках на бумажных носителях, так и в электронных источниках..	- различными способами поиска информации, перевода информации с немецкого на русский язык, составления информационных обзоров и/или аналитических отчетов.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач. ед. (72 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		7
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):	36,2	36,2
Занятия лекционного типа	-	-
Лабораторные занятия	32	32
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:		
Курсовая работа	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	20	20
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений)	10	10
Реферат	-	-
Подготовка к текущему контролю	5.8	5.8
Контроль:		
Подготовка к зачету	-	-
Общая трудоемкость	час.	72
	в том числе контактная работа	36.2
	зач. ед	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Проблемы языковой нормы и узуса в переводе	33,8	-	-	16	17,8
2.	Проблемы передачи содержания в переводе	34	-	-	16	18
5.	<i>Итого по дисциплине:</i>				32	35.8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия - не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия - не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Проблемы языковой нормы и узуса в переводе. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста). Система и норма языка. Речевая норма (узус). Предметный узус. Социальный узус. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узусальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Об основных принципах построения текста.	Устный опрос
2.	Проблемы передачи содержания в переводе. Первый тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Второй тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Третий тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Четвертый тип соотношений единиц ИЯ и ПЯ. Отношение лексической безэквивалентности.	Устный опрос письменный перевод

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного материала.	Лысакова, Л.А. Немецкий язык для экономистов. Общие вопросы=Wirtschaftsdeutsch. Allgemeinfragen : учебное

		пособие : [16+] / Л.А. Лысакова, Е.С. Руденко ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 87 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567267
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений).	2. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка. Морфология=Deutsch. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Morphologie : учебник / О.М. Галай, М.А. Черкас, В.Н. Киришь. - Минск : Вышэйшая школа, 2016. - 480 с. - ISBN 978-985-06-2631-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477419 .
3.	Подготовка к текущему контролю.	Широкова, И.А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : [16+] / И.А. Широкова ; отв. ред. И.В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

3. Образовательные технологии.

В рамках изучения дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» предусмотрены следующие образовательные технологии:

1. Методы обучения, направленные на первичное овладение знаниями:

а) информационно-развивающие, предполагающие передачу информации в готовом виде (объяснение), и ориентированные на самостоятельное добывание знаний (самостоятельная работа с литературой, информационными базами данных (Интернет));

б) проблемно-поисковые, предполагающие проблемное изложение учебного материала и учебную дискуссию;

2. Методы обучения, направленные на совершенствование знаний и формирование умений и навыков:

а) репродуктивные (пересказ учебного материала на занятиях);

б) творчески-продуктивные (написание эссе, частных и деловых писем и оставление диалогов).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

- устный опрос
- письменный перевод

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения лабораторных занятий, по результатам обсуждения выполненных переводов, контролю домашней и самостоятельной работы.

Примерный образец текста для проведения текущей аттестации

Выполните полный письменный перевод текста.

Текст

Sehr geehrter Herr Finkel,
wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 10.02. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Overhead-Projektoren interessieren.

Als Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zurzeit liefern. Die Prospekte enthalten Abbildungen und Beschreibungen sowie die Masse und Gewichte der einzelnen Geräte.

Die Preise finden Sie in der beiliegenden Exportpreisliste. Sie verstehen sich FOB deutscher Hafen oder Flughafen, einschließlich Verpackung. Preisänderungen behalten wir uns vor.

Unsere Zahlungsbedingungen lauten: Bei Erstaufträgen Eröffnung eines unwiderruflichen Akkreditivs zu unseren Gunsten, zahlbar bei der Dresdner Bank in Braunschweig; bei Nachbestellungen und Angabe von Referenzen Kasse gegen Dokumente durch eine Bank in Bombay.

Die Lieferzeit für unsere Geräte beträgt derzeit 6-8 Wochen. Mit Auskünften über Verschiffungsmöglichkeiten, Frachtsätze usw. sowie mit Proforma-Rechnungen zur Einholung von Importlizenzen stehen wir Ihnen auf Wunsch gerne zur Verfügung.

Wir sind seit 1950 auf die Herstellung von Projektoren spezialisiert. Unsere Geräte haben sich aufgrund ihrer Präzision und Zuverlässigkeit im In- und Ausland einen guten Namen gemacht.

Wir würden uns freuen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, und versprechen prompte und sorgfältige Ausführung.

Mit freundlichen Grüßen

Krüger Projektortechnik AG

Вопросы к зачету Перевод и анализ профессиональных текстов:
второй иностранный язык (немецкий)

1. Что такое система языка?
2. Что такое языковая норма?
3. Как взаимодействуют языковая система и языковая норма в процессе порождения речи (текста)?
4. Что такое речевая норма (узус)?

5. Чем отличается узус от языковой нормы?
 6. Что такое функциональный стиль?
 7. Выражения разных функциональных стилей.
 8. Что такое нормативно-стилистическая окраска?
 9. Предметный узус.
 10. Социальный узус.
 11. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
 12. Об основных принципах построения текста.
 13. Количественный аспект языковой нормы и узуса.
 14. Основные типы соотношений единиц исходного языка и языка перевода.
- Способы передачи безэквивалентной лексики

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Промежуточный контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения зачета.

На зачете студентам предлагается выполнить перевод текста и выполнение одного задания. По результатам выполненных заданий оцениваются навыки письменного перевода, а также знания лексического и грамматического материала пройденного семестра.

Текст для перевода.

Ein Hersteller hat ein Produkt, das er verkaufen will. Sein Werbeleiter sucht eine Agentur, die die Werbung für das Produkt machen soll. Zunächst fordert er mehrere Agenturen auf, sich bei seiner Firma um diesen Auftrag zu bewerben. Er gibt diesen Agenturen ein erstes Briefing, in der Produkt (Aussehen, Eigenschaften), Zielgruppe, Marktlage, Konkurrenzsituation und Werbeziel beschrieben sind. Er verspricht für die Vorschläge allen Agenturen ein gewisses Honorar, z. B. 20.000 DM. Die Agentur, die mit Ihren Ideen den Auftrag gewinnt, bekommt den Werbeetat für das Produkt zugesprochen, z. B. 3 Millionen DM. Von diesem Geld kann sie 15% als Honorar einbehalten. Die Agentur ernennt einen Kontakter, der von jetzt ab für die Koordination aller mit dem Produkt zusammenhängenden Aufgaben verantwortlich ist und vor allem den Kontakt zu dem Unternehmen pflegt. Auf der Grundlage der Marktforschungsergebnisse entwickelt ein Gestaltungsteam (normalerweise das gleiche Team, das mit seinen Ideen schon den Werbeauftrag bekommen hat), bestehend aus einem Texter, einem Art Direktor und einem Layouter ein genaues Gestaltungskonzept. Dieses muss nicht unbedingt mit dem alten übereinstimmen, da vielleicht neue Ideen entwickelt worden sind oder das Unternehmen seine Überlegungen geändert hat.

Во время зачета студент должен уметь выполнить письменный перевод немецкого текста объемом 1300-1500 печ. знаков, содержащего изученные переводческие трудности, со словарями разных типов.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1 Лысакова, Л.А. Немецкий язык для экономистов. Общие вопросы=Wirtschaftsdeutsch. Allgemeinfragen : учебное пособие : [16+] / Л.А. Лысакова, Е.С. Руденко ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2017. – 87 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567267>.

2. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка. Морфология=Deutsch. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Morphologie : учебник / О.М. Галай, М.А. Черкас, В.Н. Киришь. - Минск : Вышэйшая школа, 2016. - 480 с. - ISBN 978-985-06-2631-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477419>.

5.2 Дополнительная литература:

1. Иванов, А. В. Немецкий язык для менеджеров и экономистов : учебное пособие для академического бакалавриата / А. В. Иванов, Р. А. Иванова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 385 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03851-4. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/250ED735-E955-45C5-84CB-206179101033.

2. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка. Синтаксис=Deutsch. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Morphologie : учебник / О.М. Галай, М.А. Черкас, В.Н. Киришь. - Минск : Вышэйшая школа, 2016. - 232 с. - ISBN 978-985-06-2632-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477420>.

3. Практические основы перевода по немецкому языку : учебное пособие к семинарским занятиям для студентов специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика» / сост. И. В. Арзамасцева. – Ульяновск : УЛГТУ, 2012.

4. Широкова, И.А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для

студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : [16+] / И.А. Широкова ; отв. ред. И.В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.3 Периодические издания:

На занятиях проводится работа с общественно-политическими текстами из следующих журналов:

1. Der Spiegel. <http://www.spiegel.de/>
2. Fokus. <http://www.focus.de/>
3. Vitamin.de. <http://www.vitamine.de/>
4. Deutschland. <https://www.deutschland.de/de>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://www.focus.de>
2. <http://www.dw.com/de/themen/s-9077>
3. <http://www.deutsch-perfekt.com/audio/wort-des-tages>
4. <http://slowgerman.com/category/absolute-beginner/>
5. <http://www.vitamine.de>
6. <http://www.goethe.de/lrn/prj/gad/mue/deindex.htm>
7. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/index.html>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По дисциплине предусмотрено проведение лабораторных работ, на которых дается основной систематизированный материал по темам разделов.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине (модулю), которая предполагает проработку учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовку к текущему контролю по каждому из разделов дисциплины.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

MicrosoftOffice, MicrosoftWindows.

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Университетская библиотека онлайн (<http://www.biblioclub.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
3. Электронная библиотечная система ЮРАЙТ (<http://www.biblio-online.ru>)
4. Электронная система ЛАНЬ (<https://e.lanbook.com>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Аудитории, укомплектованные презентационной техникой (проектор, экран, ноутбук) и прикладным программным обеспечением (Microsoft Office). Ауд. 520А, 207Н, 208Н, 209Н,212Н, 214Н, 201А,205А,А208Н, 202А, 210Н, 216Н, 513А, 514А, 515А, 516А,2026Л, 2027Л, 4033Л, 4034Л, 4035Л, 4036Л, 4038Л, 4039Л, 5040Л, 5041Л, 5042Л, 5043Л, 5045Л, 5046Л, 201Н, 202Н, 203Н, А203Н
2.	Групповые и индивидуальные консультации	Кафедра мировой экономики и менеджмента а. 236
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории, укомплектованные презентационной техникой (проектор, экран, ноутбук) и прикладным программным обеспечением (Microsoft Office). Ауд. 520А, 207Н, 208Н, 209Н,212Н, 214Н, 201А,205А,А208Н, 202А, 210Н, 216Н, 513А, 514А, 515А, 516А,2026Л, 2027Л, 4033Л, 4034Л, 4035Л, 4036Л, 4038Л, 4039Л, 5040Л, 5041Л, 5042Л, 5043Л, 5045Л, 5046Л, 201Н, 202Н, 203Н, А203Н
4.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета Ауд. 213А, 218А, 201Н, 202Н, 203Н, А203Н